

# NYELV **VILÁG**

---

A BUDAPESTI GAZDASÁGI EGYETEM  
IDEGEN NYELVI ÉS KOMMUNIKÁCIÓS INTÉZETÉNEK  
SZAKMAI KIADVÁNYA

---



*21*

2018

## **Szerkesztőbizottság**

Barthalos Judit, Fűkőh Borbála, Dr. Hegedüs Gyula, Hukné Dr. Kiss Szilvia,  
Dr. Kéri András, Lehr Emma, Szendrői Ildikó

## **Főszerkesztő**

Dr. Kéri András

## **Technikai szerkesztő**

Deák Gabriella

### **Szerkesztőség címe:**

1054 Budapest, Alkotmány u. 9-11.

**ISSN 1786-0636**

**Felelős kiadó:** Dr. Csillag Sára

Készült a BGE Külkereskedelmi Kar házi nyomdájában.

Formátum: A/4

Ívszám: A/5

Példányszám: 250

## Multilexikális egységek az olasz nyelvben

FODORNÉ BENE KATA  
KKK

A köznyelvre és a szakmai nyelvhasználatra (Fóris 2005: 59, Heltai 2014:101) egyaránt jellemző a többszavas kifejezések gyakori használata. Ezek a multilexikális egységek az olasz nyelvben (pl. *scala a chiocciola* 'csigalépcső', *numero verde* 'zöld szám', *applicare misure* 'intézkedést foganatosít', *anno fiscale* 'pénzügyi év') szerkezetük alapján a szintagmákhoz hasonlóak, azonban a disztribúciós kritériumok és az alkotóelemeik közti kohézió alapján az egyszerű szavakkal egyenértékűek.

### Polirematiche<sup>1</sup> kifejezések

A többszavas szerkezeteket a vonatkozó olasz nyelvű szakirodalom tárgyalja a **kollokációk** kapcsán (vö: Konecny), ugyanakkor ezeket a több tagból álló, összetett lexémákat pl. *macchina da scrivere* 'írógép', *buco nero* 'fekete lyuk', *carta di credito* 'hitelkártya', *anima gemella* 'rokonlélek', *terzo mondo* 'harmadik világ', *dare una mano* 'segíteni', *a buon mercato* 'olcsón', *acqua e sapone* 'természetes, kozmetikumokat nem használó', *per lo più* 'többnyire, legtöbbször', *mamma mia* 'jaj! Uramisten!', *dare retta* 'meghallgat, odafigyel', *tirare le cuoia* 'meghal, elpatkol', *vedere rosso* 'dültől elvakult' stb. számos szerző a kollokációktól elkülönítve, a **komplex lexémák** (lessemi complessi) (Casadei 2003) vagy az ún. **polirematiche szavak/ kifejezések** (parole/espressioni polirematiche)<sup>2</sup> kategóriájaként említi (Voghera 2004, Squillante 2016). Az polirematica elnevezést Tullio de Mauro (1999) használta először a GRADIT<sup>3</sup>-hoz írt bevezető tanulmányában.

### Polirematica vagy kollokáció?

A komplex lexémákat vagy másnéven polirematiche kifejezéseket elkülöníteni a szintén több szóból álló kollokációktól igen bonyolult feladat. Rendszerint a polirematiche kifejezésekre szemantikailag jellemző a kompozicionalitás hiánya (Casadei 2003: 127), hiszen gyakran átvitt értelmű a jelentésük, pl. *patata bollente* 'nehéz ügy' (szó szerinti jelentése 'forró krumpli'), *vedere rosso* 'feldühödni' (szó szerint 'pirosat látni'). Ez a metaforikus jelentés viszont hiányzik a szaknyelvi kifejezéseknél, amelyek szintén a komplex lexémákhoz tartoznak: pl. *prodotto interno lordo* 'bruttó nemzeti termék', *nicchia di mercato* 'piaci rés' és számos általános köznyelvi kifejezésnél is, pl. *sedia a rotelle* 'kerekeszék' vagy *giacca a vento* 'széldzseki'. Egyértelmű tehát, hogy nem lehetséges pusztán szemantikai kritériumok alapján megkülönböztetni a kollokációkat a polirematiche kifejezésektől.

A kollokációk és a polirematiche közti különbség inkább az utóbbiakra jellemző erős szintagmatikai és paradigmataikai kohézióban rejlik (Masini 2011). A polirematiche kifejezések alkotóelemeit ugyanis nem lehet szinonimával helyettesíteni (*giacca a vento*, \**giubbotto a vento* 'széldzseki'), ragozásukon módosítani (*carta da parati*, \**carta da parato* 'tapéta') vagy más szavakat a szerkezet tagjai közé beszúrni (*casa editrice famosa*, \**casa famosa editrice* 'híres kiadó'). Ezen kívül nem lehet a polirematiche alkotóelemeinek sorrendjét megváltoztatni (*gioco di carte* 'kártyajáték', \**è di carte quel gioco*) és nem lehet pronominalizálni az egyes részeit (*dare una mano* 'segíteni' \**che cosa hai dato? una mano*).

<sup>1</sup> A polirematico melléknév jelentése a görög eredetű poli- ('sok') és rema ('szó') alapján: 'több szóból álló'

<sup>2</sup> A cikkben szinonimaként használom a polirematiche, polirematiche szavak/kifejezések, multilexikális egységek és komplex lexémák elnevezéseket.

<sup>3</sup> GRADIT=Grande dizionario italiano dell'uso

Megkülönböztető tulajdonság lehet továbbá, hogy a kollokációk kevésbé lexikalizálódnak, azaz a szerkezetüket érinthetik szintaktikai típusú változtatások, míg a komplex lexémák esetében ilyen szerkezeti módosítások nem realizálódnak. A *bandire un concorso* 'pályázatot kiír' kifejezés ily módon a kollokációk közé sorolható, mivel a *concorso* bázis az adott jelentés kifejezésére választja ki a *bandire* igei kollokátort, amely nem helyettesíthető más, hasonló jelentésű igével (tehát paradigmatikailag nem változtatható), azonban a szerkezet szintaktikailag módosítható: passzivizálható (*è stato bandito un concorso*) 'ki lett írva egy pályázat'; be lehet ékelni egyéb szavakat a szerkezet tagjai közé (*hanno bandito molti concorsi* 'sok pályázatot írtak ki'); lehet pronominalizálni egyes részeit (*che cosa hanno bandito? un concorso*) stb.

### Eltérő intenzitású kohézió

A polirematiche és a kollokációk tulajdonságait vizsgálja Squillante (2016) is, aki a több szóból álló kifejezéseket (espressioni di più parole) két, jól elkülöníthető csoportra osztja, melyeket a többszavas kifejezések kontinuumának két végén helyez el. A megkülönböztetés alapja az alkotóelemek között létrejövő kohézió intenzitásának mértéke. Squillante (2016: 10) szerint az olyan példában, mint *fai da te* 'csináld magad, barkácsolás' jóval nagyobb mértékű kohézió tapasztalható a kifejezést alkotó szavak között, mint pl. a *sfatare un mito* 'megcáfol egy mítoszt' vagy a *capelli castani* 'gesztenyebarna haj' példák esetén; utóbbi kifejezéseknél a szavak együtt előfordulása csupán preferenciális, míg az első példánál kötelező jelleggel bír.

A Squillante (2016: 10-11) által elkülönített két kategória egyike az ún. **polirematiche** (pl. *fai da te* 'barkácsolás'), tehát azok a többszavas kifejezések, amelyek esetében egy meghatározott jelentés kifejezéshez, az adott szavaknak szükségszerűen össze kell kapcsolódnia. A másik csoportba a **kollokációk** (pl. *sfatare un mito* 'megcáfol, ledönt egy mítoszt') tartoznak, amelyek a használat során jelentős mértékben rögzültek, de nem csupán egyetlen lehetséges formában megjelenő szókapcsolatok: esetükben az alkotóelemek összekapcsolódása csupán preferenciális, nem kötelező (vö: *distruggere un mito* 'lerombol/ledönt egy mítoszt', *sfatare una leggenda* 'megcáfol egy legendát').

### Polirematiche: szavak vagy szintagmák?

Ezek a szerkezetek, jóllehet több elemből állnak, tulajdonságaik alapján mégis inkább az egyszerű szavakhoz hasonlatosak és nem a szintaktikai szerkezetekhez. A polirematiche szókombinációkra nem alkalmazható több, a szintagmákra alkalmazható szintaktikai szabály (l. fent). Néhány polirematiche egybe is írható, pl: *per lo meno* → *perlomeno* 'legalábbis', *pesce palla* → *pescepalla* 'gömbhal'; ez a tulajdonságuk is arra utal, hogy inkább a szavakkal mutatnak rokon viselkedést és nem a szintagmákkal. Ha ezeknek a kifejezéseknek a szemantikáját tanulmányozzuk, rögtön feltűnik, hogy soknak közülük nem lehet megfejteni a jelentését az alkotóelemekből, tehát jelentésük nem kompozicionális. Ennek oka lehet akár egy metaforizációs folyamat, pl. *tirare le cuoia* 'meghal', akár egy speciálisabb jelentés kialakulása *tetto apribile* 'felfnyitható tető, azaz napfénytető autón'.

Szintén az egyszerű szavakkal rokonítja a többszavas kifejezéseket az a tulajdonságuk, mely szerint az összes nyelvtani kategóriára találunk példát közöttük (Casadei 2003: 125): főnevek *scala mobile* 'mozgólépcső', *patata bollente* 'kényes, nehéz ügy', *macchina da scrivere* 'írógép'; igék *fare il punto* 'meghatároz, összegez, egyértelművé tesz', *dare retta* 'hallgatni vkire', *tirare le cuoia* 'meghalni', *vedere rosso* 'dűhtől elvakultnak lenni'; melléknevek *a buon mercato* 'olcsó', *alla mano* 'kedves, segítőkész', *mordi e fuggi* 'futólagos'; határozószók *a bruciapelo* 'váratlanul', *mano a mano* 'apránként, szép sorjában'; prepozíciók *a causa di* 'miatt', *di fronte a* 'előtt'; indulatszók *per carità*, 'az ég szerelmére!', *mamma mia* 'Jaj!, Uramisten!'.

A sokféle példa alapján megállapítható, hogy a polirematiche, azaz a komplex lexémák létrejötté tulajdonképpen a szókincs bővítési folyamatok egyik lehetséges típusa, hasonlatos az összetett szavak, a képzett szavak létrejöttéhez. Erre utal az a tény is, hogy rengeteg a többszavas kifejezés a szaknyelvi terminológiában, előfordulnak olyan tudományágak, amelyek szókincsében gyakorlatilag több a polirematiche, mint az egyszerű szó (a GRADIT fizikából 1642 egyszerű szót tartalmaz, miközben 2468 polirematiche szót, pl. *campo di forza* 'erőtér', *gabbia di Faraday* 'Faraday-kalitka' (Casadei 2003: 126).

### Konklúzió

Összegzésként megállapítható, hogy a polirematiche kategóriába sorolt példák igen sokszínű, heterogén csoportot alkotnak, éppen ezért nehezen megkülönböztethetőek az összetett szavaktól (*pesce palla, pescepalla* 'gömbhal'), a kollokációktól (*bandire un concorso* 'pályázatot kiírni') vagy egyéb lexikálisan rögzült, konvencionális szerkezettől (*lasso di tempo* 'időtartam', *tragica scomparsa* 'tragikus halál', *distinti saluti* 'megkülönböztetett üdvözzettel') és a metaforikus szerkezetektől (*essere un leone* 'oroszlánnak, azaz bátornak lenni'). A polirematiche kifejezések fontos jellemzője ugyanakkor, hogy minden esetben besorolhatóak egy adott szófajba. Jellemző szemantikai tulajdonságuk, elsősorban az átvitt értelmű példák esetén, a jelentés kompozicionalitásának hiánya, pl. *patata bollente* 'kínos, nehéz ügy', *vedere rosso* 'dühtől elvakultnak lenni', *luna di miele* 'nászút'. A legtöbb konkrét értelmű szaknyelvi, és számos köznyelvi komplex lexéma jelentése teljes mértékben kompozicionális, mégis ide lehet sorolni őket, mivel egy speciális referens pontos megnevezésére szolgálnak (*morbo di Alzheimer* 'Alzheimer-kór', *prodotto interno lordo* 'bruttó hazai termék', *macchina da scrivere* 'írógép', *sedia a rotelle* 'kerekeszék').

### Felhasznált irodalom

- Casadei Federica (2003): *Lessico e semantica*. Carocci editore, Roma.
- De Mauro Tullio (1999): Introduzione. In: *GRADIT – Grande dizionario italiano dell'uso vol. 1*. UTET, Torino.
- Fóris Ágota (2005): *Hat terminológiai lecke, Lexikográfia és terminológia kézikönyvek 1*. Lexikográfia Kiadó, Pécs.
- Heltai Pál (2014): *Mitől fordítás a fordítás?* Eötvös József Könyvkiadó, Budapest.
- Konecny Christine: *La nostra concezione di collocazione*, In: <http://www.kollokation.at/it/ilprogetto/la-nostra-concezione-di-collocazione/> (Letöltés ideje: 2018. 01. 18)
- Masini Francesca (2011): Polirematiche, parole. In: *Enciclopedia dell'Italiano*. Istituto dell'Enciclopedia Italiana G. Treccani, Roma. 1109-1112.
- Squillante Luigi (2016): *Polirematiche e collocazioni dell'italiano*. Universitätsverlag Hildesheim, Hildesheim.
- Voghera Miriam (2004): Polirematiche. In: *La formazione delle parole in italiano*. Szerk: Grossmann Maria, Rainer Franz. Niemeyer, Tübingen. 56-69.